Εχεν ναχωμ `ντε ϯανζηβ, Εχεν παμαν`cэαι `ντε ϯανζηβ νεμ εχεν νι`ϣϣην, Εχεν πιϣω νεμ εχεν πιχιων, Ϯ`cэε περαν.  Εχεν νιμενουϩ τηρου ετε cεωϣ, Εχεν νιμενουϩ τηρου εταυχαυ `νϣου. ωνι, `cνοϥ, σετ, ιε χερμι. Ϯ`cэε περαν. Εχεν νι`cμοτ `ννουβ, Εχεν νι`χφοι `ντε νιρεμβωτc, Εχεν νι`χλομ `ντε νιουρωου, Ϯ`cэε περαν.  Ϧεν πιΙαϩ`ϣϣην νεμ эεν πιϣαϥε, Εχεν νιμοϩ `νϩαλητ, Εχεν νιηχω`ντε ταμεταλου, Ϯ`cэε περαν.  Εχεν νιϣφηρι `ννιεχωρϩ, Εχεν πιωικ `νουωβϣ `ντε νιεϩοου, Εχεν νιcηου `ντε πιμει, Ϯ`cэε περαν. Εχεν να`ϩβωc `νacιλον,	Sur mes cahiers d'écolier Sur mon pupitre et les arbres Sur le sable sur la neige J'écris ton nom Sur toutes les pages lues Sur toutes les pages blanches Pierre sang papier ou cendre J'écris ton nom Sur les images dorées Sur les armes des guerriers Sur la couronne des rois J'écris ton nom Sur la jungle et le désert Sur les nids sur les genêts Sur l'écho de mon enfance J'écris ton nom Sur les merveilles des nuits Sur le pain blanc des journées Sur les saisons fiancées J'écris ton nom Sur tous mes chiffons d'azur Sur l'étang soleil moisi	On my school books On my school desk and on the trees On the sand and on the snow I write your name On all the pages read On all the pages left blank Stone blood paper or ash I write your name On the golden pictures On the warriors' arms On the kings' crowns I write your name On the jungle and on the desert On the nests on the gorse On the echoes of my childhood I write your name On the wonders of the nights On the white bread of the days On the betrothed seasons I write your name On all my rags of azure	على كتبي المدرسية على مكتبي المدرسي وعلى الأشجار على الرمال وعلى الثلج أنا أكتب اسمك على جميع صفحات القراءة على كافة الصفحات التي تركت فارغة على الحجر ، الدم ، الورق أو الرماد أنا أكتب اسمك على الصور الذهبية على أحضان المحاربين على تيجان الملوك أنا أكتب اسمك في الغابة وفي الصحراء على أعشاش الجورس على أصداء طفولتي أنا أكتب اسمك على عجائب الليالي على الخبز الأبيض للأيام في مواسم الخطوبة أنا أكتب اسمك على كل ما عندي من الخرق اللازوردية

εϫεν ϯκρηνη, `φρη `μβοϯ, εϫεν ϯλυμνη, πιοϩ εqονэ, ϯ`cэε περαν.	Sur le lac lune vivante J’écris ton nom	On the pond, moldy sun On the lake living moon I write your name	على البركة شمس متعفنة على بحيرة القمر الحي أنا أكتب اسمك
Εϫεν νικοι `ντε ϯορίζοντας, Εϫεν νιτενϩ `ντε νιϩαλητ, Εϫεν νιευνι `ντε νιэнιβι, ϯ`cэε περαν.	Sur les champs sur l’horizon Sur les ailes des oiseaux Et sur le moulin des ombres J’écris ton nom	On the fields of the horizon On the wings of birds And on the windmills of shadows I write your name	في حقول الأفق على أجنحة الطيور وعلى طواحين الظلال أنا أكتب اسمك
Εϫεν νιqι νιβεν `ντε τοουὶ, Εϫεν `φιομ, εϫεν νι`εϫηου, Εϫεν πιτωου εqλοβι, ϯ`cэε περαν.	Sur chaque bouffée d’aurore Sur la mer sur les bateaux Sur la montagne démente J’écris ton nom	On heath breath of dawn On the sea on the boats On the demented mountain I write your name	على أنفاس الفجر على البحر على القوارب على الجبل المجنون أنا أكتب اسمك
Εϫεν πι`cφηιϯ `ντε νιϭηπι, Εϫεν `τqωϯ `νουνιϣϯ `νθηου, Εϫεν πιμουνϩωου `νουμοτ νεμ ατ`ϩληϫι, ϯ`cэε περαν.	Sur la mousse des nuages Sur les sueurs de l’orage Sur la pluie épaisse et fade J’écris ton nom	On the foam of clouds On the sweat of the storm On the thick and tasteless rain I write your name	على زبد السحاب على عرق العاصفة على المطر الكثيف الذي لا طعم له أنا أكتب اسمك
Εϫεν πι`cμοτ εqφορι, Εϫεν νι`ϣκελκιλ `ναβαν, Εϫεν ουμηι `νφυcικη, ϯ`cэε περαν.	Sur les formes scintillantes Sur les cloches des couleurs Sur la vérité physique J’écris ton nom	On the scintillating forms On the bells of colors On the physical truth I write your name	على الأشكال المتألقة على الأجراس ذات الألوان على الحقيقة المادية أنا أكتب اسمك
Εϫεν νιμα`μμοϣι ευτωνου, Εϫεν νιμωιτ νηετcηρ `εβολ, Εϫεν νιϣθεϩ ευερϩουο`, ϯ`cэε περαν.	Sur les sentiers éveillés Sur les routes déployées Sur les places qui débordent J’écris ton nom	On the awakened paths On the deployed roads On the squares overflowing I write your name	على المسارات المستيقظة على الطرق المنتشرة على الساحات تفيض أنا أكتب اسمك

Eϫεn πιэнβc ετερουωιnι, Eϫεn πιэнβc εaϥσεnο, Eϫεn nahoυ ευθουнτ, †`cэε περan.	Sur la lampe qui s'allume Sur la lampe qui s'éteint Sur mes maisons réunies J'écris ton nom	On the lamp that turns on On the lamp that turns off On my gathered houses I write your name	على المصباح المنير على المصباح الذي ينطفئ على بيوتي المجمعة أنا أكتب اسمك
Eϫεn nιουταϩ ευφнϣ `n`cnαυ, Eϫεn †ιαλ `ntε πaτaμιon, Eϫεn πaσλοϫ, εϫεn ουκέλυφος εϥϣουιτ, †`cэε περan.	Sur le fruit coupé en deux Du miroir et de ma chambre Sur mon lit coquille vide J'écris ton nom	On the fruit sliced in two Of the mirror and of my room On my bed, empty shell I write your name	على الفاكهة مقطعة إلى قسمين من المرآة ومن غرفتي على سريري، قوقعة فارغة أنا أكتب اسمك
Eϫεn πaουϩορ ετε μει `n†`эρε ουοϩ εϥϫнn, Eϫεn nεϥμaϣϫ ετε noιnι, Eϫεn τεϥϫιϫ ετολκ, †`cэε περan.	Sur mon chien gourmand et tendre Sur ses oreilles dressées Sur sa patte maladroite J'écris ton nom	On my food loving and tender dog On his perked ears On his awkward paw I write your name	على كلبي المحب للطعام والعطاء على أذنيه المرتجفتين على مخلبه المعوج أنا أكتب اسمك
Eϫεn πιμanϣε `ε`πϣωι `ntε πaρο, Eϫεn nιεnϫaι `nκaϩc, Eϫεn πιϣaτ `εβολ `ntε πιχρωμ εϥ`cμaρωουτ, †`cэε περan.	Sur le tremplin de ma porte Sur les objets familiers Sur le flot du feu béni J'écris ton nom	On my door's springboard On the familiar objects On the flow of blessed fire I write your name	على منصة بابي على الأشياء المألوفة على تدفق النار المباركة أنا أكتب اسمك
Eϫεn caρϯ nιβεn εcτοι, Eϫεn †τεϩnι `ntε πaϣφнρ, Eϫεn ϫιϫ nιβεn, cεcουτεn `εβολ, †`cэε περan.	Sur toute chair accordée Sur le front de mes amis Sur chaque main qui se tend J'écris ton nom	On any flesh given On my friend's forehead On each hand extended I write your name	على أي لحم معطى على جبين صديقي على كل يد ممتدة أنا أكتب اسمك
Eϫεn πι`αβaϫнιnι `ntε πισιεβн,	Sur la vitre des surprises Sur les lèvres attentives	On the windowpane of surprises On attentive lips Well above silence	على زجاج المفاجآت على الشفاه اليقظة أعلى بكثير من الصمت أنا أكتب اسمك

Εϫεν νι`cφοτου νηετϯ `ν`ϩθηου, νηετϭιcι `εμαϣω εϩοτε πιχαρωϥ. ϯ`cϧε περαν.	Bien au-dessus du silence J’écris ton nom	I write your name	
Εϫεν παμαμφωτ ευραϧτ, Εϫεν παμανεμc φηεταυϩει, Εϫεν ναϫοι ταμετατcμαρ, ϯ`cϧε περαν.	Sur mes refuges détruits Sur mes phares écroulés Sur les murs de mon ennui J’écris ton nom	On my destroyed refuges On my crumbled beacons On the walls of my boredom I write your name	على ملاجئي المدمرة على مناراتي المنهارة على جدران مللي أنا أكتب اسمك
Εϫεν ταμετατχη αϭνε `φουωϣ, Εϫεν ϯμετρεμμαυατϥ ετβηϣ, Εϫεν νιτατcι `ντε `φμου, ϯ`cϧε περαν.	Sur l’absence sans désir Sur la solitude nue Sur les marches de la mort J’écris ton nom	On the absence without desire On naked solitude On the steps of death I write your name	على الغياب بلا رغبة على العزلة العارية على خطوات الموت أنا أكتب اسمك
Εϫεν πιουϫαι εταϥταcθο, Εϫεν νιϩωϣ ευϫηρ εβολ, Εϫεν ϯϩελπιc αϭνε ουϭιcαπο, ϯ`cϧε περαν.	Sur la santé revenue Sur le risque disparu Sur l’espoir sans souvenir J’écris ton nom	On health returned On danger dispelled On hope with no memory I write your name	على الصحة العائدة على خطر تبدد على أمل بلا ذاكرة أنا أكتب اسمك
ϧεν ϯϫομ `ντε ουcαϫι, ϯερϩητc `μπαωνϧ `νκεcοπ, αιμοcι `εcουωνε, εϯραν ερο: μετρεμϩε.	Et par le pouvoir d’un mot Je recommence ma vie Je suis né pour te connaître Pour te nommer: Liberté.	And by the power of a word I begin my life again I was born to know you To name you: Liberty.	وبقوة كلمة أبدأ حياتي من جديد لقد ولدت لأعرفك لتسميتك: حرية.

Liberté by Paul Éluard (1895-1952)

Paul Éluard was a popular French poet and one of the founders of the Surrealist movement. His free verse explores many themes, love, freedom, friendship, and more. This poem was published in 1942, at the height of the Occupation of France by the Germans – a time when the concept of liberty was painfully vital to the French. Throughout its 21 meandering stanzas, the poet takes us on a journey of all the different places where he writes somebody's name. Only in the last stanza do we learn that this name in fact is that of Liberté – or freedom. This is one of the best loved French poems.

كان بول إيلوار شاعرًا فرنسيًا مشهورًا وأحد مؤسسي الحركة السريالية. يستكشف شعره الحر العديد من المواضيع والحب والحرية والصداقة والمزيد. نُشرت هذه القصيدة في عام 1942، في ذروة احتلال الألمان لفرنسا - وهو الوقت الذي كان فيه مفهوم الحرية حيويًا بشكل مؤلم للفرنسيين. من خلال 21 مقطعًا ، يأخذنا الشاعر في رحلة عبر جميع الأماكن المختلفة التي يكتب فيها اسم شخص ما. فقط في المقطع الأخير نعلم أن هذا الاسم في الواقع هو اسم - Liberté أو الحرية. هذه من أجمل القصائد الفرنسية المحبوبة.

Μεɴουϩ : page : صفحة

Ϣου : blank : أبيض ، خال

Ϭετ : paper : ورقة

Κέλυφος: shell : قوقعة

Ϭιεβη: surprise: مفاجأة

Μαɴεμϲ: beacon : منارة

μετατϲμαρ : boredom : ملل

μετατχʜ: absence : غياب

μετρεμμαυατϥ: solitude : وحدة

`ϲ϶ετ: danger : خطر

Ϭιϲαπο: memory : ذاكرة

Ουερμʜɴια ϶εɴ Οϲαμα Θαπετ

Translated by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت